

Ringraziamenti

Il Soknopaiou Nesos Project è profondamente grato a una serie di istituzioni e persone che lo hanno sostenuto con il loro impegno incondizionato durante oltre 20 anni di lavoro e ricerca.

L'Università del Salento (Lecce), il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Italiana e l'American Research Center in Egypt, per il loro significativo contributo finanziario, che è stato determinante per il successo del progetto.

L'Ambasciata Italiana, il Centro Italiano di Cultura e il suo Centro Archeologico al Cairo per il costante aiuto e sostegno locale.

Diversi amici hanno incoraggiato il Progetto in vari modi, con sponsorizzazioni e assistenza tecnica. La loro costante vicinanza e il loro sostegno materiale sono stati di grande aiuto alla Missione e non possono essere dimenticati: Luca Trombi, Rigel Langella, Lunella ed Ezio Pintarelli, Michele Maestrami.

The Ministry of Tourism and Antiquities, and the Supreme Council of Antiquities nelle sue varie sedi, ora rappresentato dal Dr. Mohamed Ismail, hanno sempre sostenuto le attività del SNP con entusiasmo e collaborazione attiva.

Un ringraziamento speciale va all'ufficio locale dello SCA a Medinet el-Fayyum e a tutti gli ispettori, ispettrici e ispettori capo che hanno prestato servizio nel corso degli anni, ora rappresentati da Ashraf Sobhy, attuale direttore generale, da Marwa Ragab, direttrice delle missioni estere, e dal direttore generale del Kom Aushim Storehouse Mustafa Faisal, dove sono conservati i materiali provenienti dagli scavi e in cui trascorriamo diversi giorni ogni stagione per documentarli.

La mostra non sarebbe stata possibile senza il sostegno entusiastico del direttore del Museo Egizio del Cairo, il dottor Ali Abdelalim Ali, della dottoressa Heba Sami e di molti altri, tra cui non possiamo non citare Ashraf Barakat, Sayed Awad, il dottor Shaaban Abdelmonem e tutto il team SNP, ai quali sono personalmente profondamente grata.

Infine, ma non meno importante, i nostri operai provenienti da vari villaggi del Fayyum, da Cuft e Luxor: senza di loro, tutto il nostro lavoro non sarebbe stato possibile. Il Fayyum è diventato una seconda casa per la maggior parte di noi, con molti amici e bei ricordi. Tutte le difficoltà e i momenti difficili sono sempre stati compensati dall'aiuto amichevole delle molte persone che collaborano con noi.

Un ringraziamento va al Kelsey Museum di Ann Arbor (Michigan) e al Museo Greco-Romano di Alessandria per aver gentilmente concesso la pubblicazione di alcune immagini.

A tutti coloro i cui nomi non possono essere qui elencati, va la nostra gratitudine e il ricordo del sostegno, amicizia e contributo che ci hanno profondamente commosso.

Il nostro ringraziamento finale e più sentito va al Prof. Mario Capasso, che ha avuto la visione e la determinazione di avviare questo progetto nel 2003, nonostante le notevoli difficoltà, e che ne è stato il direttore fondatore con dedizione incomparabile.

Questa mostra è dedicata alla sua memoria.

Acknowledgements

The Soknopaiou Nesos Project is deeply grateful to a series of Institutions and persons who have sustained it with their unwavering commitment during more than 20 years of work and research.

The University of Salento (Lecce), the Italian Ministry for Foreign Affairs and Cooperation, and the American Research Center in Egypt, for their significant financial contribution that was instrumental in the success of the project.

The Italian Embassy, the Italian Centre for Culture, and its Archaeological Centre in Cairo for constant local help and support.

Several friends encouraged the Project in various ways, with sponsorships and technical assistance. Their constant closeness and material support have been of great help to the Mission and cannot be forgotten: Luca Trombi, Rigel Langella, Lunella and Ezio Pintarelli, Michele Maestrami.

The Ministry of Tourism and Antiquities, and the Supreme Council of Antiquities in its various branches, now represented by Dr. Mohamed Ismail, have always supported the SNP activities with enthusiasm and active collaboration.

Special thanks go to the local SCA office in Medinet el-Fayyum and to all the inspectors and chief inspectors who have served over the years, here represented by Ashraf Sobhy, current general director, Marwa Ragab, director for the foreign missions, and the general director of Kom Aushim Storehouse Mustafa Faisal, where the materials from the

excavation are preserved, and where we spend several days every season documenting them.

The exhibition would not be possible without the enthusiastic support of the Director of the Cairo Egyptian Museum, Dr. Ali Abdelalim Ali, Dr. Heba Sami, and many others, among whom we cannot fail to mention Ashraf Barakat, Sayed Awad, Dr. Shaaban Abdelmonem, and the whole SNP team, to whom I'm personally deeply indebted.

Last, but not least, our workmen from various Fayyum villages, from Cuft and Luxor: without them, all our work would not have been possible. Fayyum became a second home for most of us, with many friends and good memories. All difficulties and hard times have always been outweighed by the friendly help of the many people who collaborate with us.

Thanks must go to the Kelsey Museum of Ann Arbor (Michigan), and the the Graeco-Roman Museum of Alexandria to have kindly allowing the publication of some pictures.

To all those whose names we cannot list here, please know that your kindness, support, and contributions have touched us deeply and will always be remembered with gratitude.

Our final and most heartfelt acknowledgment goes to Prof. Mario Capasso, who had the vision and determination to establish this project in 2003, despite considerable challenges, and who served as its founding Director with incomparable dedication.

This exhibition is dedicated to his memory.

شكر وتقدير

يتقدم مشروع سوكونوبايو نيسوس بجزيل الشكر والامتنان لمجموعة من المؤسسات والأشخاص الذين دعمونا بالتزامهم الراسخ على مدار أكثر من 20 عامًا من العمل والبحث: جامعة سالينتو (ليتشي) ووزارة الخارجية والتعاون الإيطالية ومركز البحوث الأمريكي في مصر وذلك لمساهماتهم المالية الكبيرة التي ساعدت بشكل كبير في نجاح المشروع. نخص بالذكر السفارة الإيطالية والمركز الثقافي الإيطالي ومركز الآثار التابع له في القاهرة على دعمهم المستمر. أيضاً فلقد قام العديد من الأصدقاء المشروع بتشجيعه بطرق مختلفة من خلال الرعاية والمساعدة الفنية وكان لقربهم الدائم ودعمهم المادي عوناً كبيراً للبعثة لذلك لا يمكن نسيانهم: لوكا ترومبي وريجل لانجيلا، ولونيلا وإزيو بينتاريلي.

لطالما دعمت وزارة السياحة والآثار والمجلس الأعلى للآثار بمختلف فروعها، ممثلاً الآن بالدكتور محمد إسماعيل، أنشطة المشروع بحماس وتعاون فعال. شكر خاص لمكتب وزارة

الأثار بالفيوم ولجميع المفتشين ورؤساء الأقسام الذين عملوا معنا على مر السنين، ممثلين هنا في أشرف صبحي، المدير العام الحالي ومرورة رجب مديرة البعثات الأجنبية ومصطفى فيصل مدير عام مخزن كوم أو شيم، حيث يتم حفظ جميع القطع الأثرية ناتج الحفائر وحيث نقضي عدة أيام كل موسم في توثيقها.

ما كان المعرض ليُقام لولا الدعم القوي جداً من مدير المتحف المصري بالقاهرة الدكتور علي عبد العليم علي والدكتورة هبة سامي وغيرهم الكثير الذين من بينهم أشرف بركات وسيد عوض والدكتور شعبان عبد المنعم وفريق مشروع سوكنوبايو نيسوس بأكمله والذين أتقدم لهم شخصياً بجزيل الشكر والامتنان.

وأخيراً وليس آخراً، عمالنا من مختلف قرى الفيوم ومن قفط والأقصر والذين لولاهم لما كان عملنا ممكناً. لقد أصبحت الفيوم بمثابة منزل ثانٍ لمعظمنا فلقد أصبح لنا العديد من الأصدقاء والذكريات الجميلة ودائماً ما تخفف المساعدة الودية من العديد من الأشخاص الذين يتعاونون معنا من كل الصعوبات والأوقات العصيبة.

الشكر موصول لمتحف كيلسي في أن آربر (ميتشيجان) والمتحف اليوناني الروماني بالإسكندرية لسماحهما الكريم بنشر بعض الصور.

إلى كل من لا نستطيع ذكر أسمائهم هنا، نرجو أن تعلموا أن لطفكم ودعمكم ومساهماتكم قد أثرت فينا بعمق، وستظل دائماً في ذاكرتنا بكل امتنان.

نهدى آخر شكرنا وتقديرنا النابع من القلب إلى الراحل الأستاذ الدكتور ماريو كاباسو، الذي تحلّى بالرؤية والتصميم لتأسيس هذا المشروع عام ٢٠٠٣ رغم التحديات الكبيرة حيث كان يتولى إدارة تأسيس المشروع بتفانٍ لا يُضاهى. هذا المعرض مُهدى لذكراه.



Il team SNP con gli operai della missione 2022
The SNP team with the workers of the 2022 mission
مع عمال بعثة SNP 2022 فريق